

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 80

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Lè dô

Can tô ôtchièvè ou mayén
Iré po mè créâ dè louén.
Nô nô reincônantran dein la zour.
Gnôn vêit nouhro gran bonour.

Mè dèfatchièvo dè goêrnâ
Po poï alâ frècantâ.
Le tén pachâvè tra vêito.
Chén tè, lè zor iran vouéido.

Ein d'a faliòp dè corâzo
Po dèmandâ lo mariâzo.
Dè hlé zor lé, tô t'einchoyèin?
Quiè n'iran crâno è contein!

Pouè chôn aroâ lè j'einfan.
Nô j'an balià dè bôn moman.
Lour prolônzerein nouhra viâ.
Zôveintôra, ôn pou ch'einsiâ.

Apré, n'en pâ to lè zor réc.
N'en aòp dè malièincòrec.
D'èhrè dô, yè mi comodo.
Ôn pou chè charâ lè codo.

Le viâ yè fran comein lo tén:
Cholè, orâzo, poro bén!
Yè porchein le mariâzo
Baliè dè cour a l'obrâzo.

Les deux

*Quand tu huchais au mayen
C'était pour m'appeler de loin.
Nous nous rencontrions dans la forêt.
Personne ne voyait notre grand bonheur.*

*Je me hâtais de soigner le bétail
Pour pouvoir aller fréquenter.
Le temps passait trop vite.
Sans toi, les jours étaient vides.*

*Il en a fallu du courage
Pour demander le mariage.
De ce jour-là, t'en souviens-tu?
Que nous étions fiers et contents!*

*Puis, sont arrivés les enfants.
Ils nous ont donné de bons moments.
Eux prolongeront notre vie.
À la jeunesse, on peut s'y fier.*

*Après, nous n'avons pas tous les jours ri.
Nous avons eu des soucis.
D'être deux, c'est plus facile.
On peut se serrer les coudes.*

*La vie est semblable au temps:
Soleil, orages, bien sûr!
C'est pour cela le mariage:
Il donne du cœur à l'ouvrage.*

André Lagger



Retso dè cour

Yè comodo a acôjâ
Lo tén, lo môndo ; yè ôjâ.
Dé-tè quié t'â lo corâzo
Dè bén porchiourè l'obrâzo.

Chôn pa lè j'âtro quié tè fan.
Dè tè cognièhrè, ache fan !
Cri ein tè-mimo, ein la viâ !
Yé afroâ, tâ pou t'einfiâ !

Bén chouir, ya por tués dè malour.
Dè yâzo, chagniè nouhro cour.
Mâ tsâ pénchâ a ôna zoué
Por tsassiè lèc ôn moman croué.

T'é retso ; èfi lè j'anour ?
Confon pa arzein è bonour .
Lanma lè zein, pa lè tchioujè.
Tâ côlièhré bén dè roujè.

Fâ che pôc por éhrè ourou.
Chi pa orgoliou ! Chi zoyou !
Ehréc ôna zeinta pâze :
T'â tra ? Ouârda pa, partaze :

T'é chôntro; prein tot dou bôn lâ !
Vèré, tâ charé èhonâ.
Tâ châ prou, le réntse deut bén :
Apré la pliôze, lo bo tén !



Riche de cœur

Il est facile d'accuser
Le temps, les gens ; c'est usé.
Dis-toi que tu as le courage
De bien poursuivre l'ouvrage.

Ce ne sont pas les autres qui te font.
De te connaître, aie faim !
Crois en toi-même, en la vie.
J'ai essayé, tu peux t'y fier.

Bien sûr, il y a pour tous des malheurs.
Parfois saigne notre cœur.
Mais il suffit de penser à une joie
Pour chasser un mauvais moment.

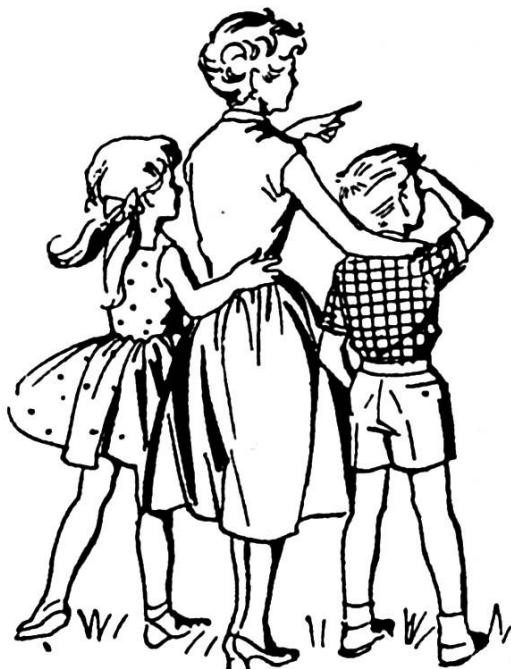
Tu es riche ; peut-être les honneurs ?
Ne confonds pas argent et bonheur !
Aime les gens, pas les choses.
Tu cueilleras bien des roses.

Il faut si peu pour être heureux.
Ne sois pas orgueilleux ! Sois joyeux !
Ecris une jolie page :
Tu es trop ? Ne garde pas, partage !

Tu es triste ; prends tout du bon côté !
C'est la vérité, tu seras étonné.
Tu le sais, le dicton dit bien :
Après la pluie, le beau temps !

Andri Laguièr

André Lagger



LO PANG-DÉ SOCRO E LA CALINA



Dô tein dè mong pâré la Calina chè zöyèvè tottè lè démeingzè apré miè-zor damonn l'eyèjé, zoua adonn à la möda avoué lè cartè chöc la plouaché dö vélazo.

Ong plouachièvè öng carti dè bouè driss comm'öng péquett à ouet mètré d'önna lgné, lè zöyö touét derri la légné, conntavon lanciè önna piécé dè céing sanntimè lo plö pross pöchégblho dö péquett è apré chèn lè chè pojavonn tottè chöc péquett avoué la fâcé dëjott.

Hléc qué l'ayè lancia lo plö pross pouèyè térrìè lo prömiè avoué önna pirra chèn què chté liöchè totchia la terra dèvann lo péquett (Calina), chté pèr terre nöhré jöyö pouèyè prëndrè tottè hlè qué lè chirann avoué la fâcé damonn.

Lé pâré, öng quö, lè ènöc à mijong avoué trënta sanntimè è tot örö pouéchquè avoué chèn pouèyè ch'atsëtta öng pang dè socro dè céin kilo, vo fâ chaï qu'adonn lè socro chirrè pâ commè orra èn paquett döng kilo.

Lè viö chè chovénionn quöng pâyèvè lo kilo dö pang vén-cein sanntimè è céing lo ballong.

LE PAIN DE SUCRE ET LA CALINA

Du temps de mon père la Calina se jouait tous les dimanches après-midi en-haut de l'église, jeu alors à la mode ainsi que les cartes sur la place du village.

On plaçait alors un quartier de bois droit comme un piquet à 8 mètres d'une ligne, les joueurs tous derrière la ligne, ils devaient lancer une pièce d'un sou le plus près possible du piquet puis celle-ci était posée sur le piquet avec la tête en bas.

Celui qui avait lancé le sou le plus près pouvait tirer le premier avec une pierre mais sans que celle-ci touche la terre avant le piquet, celui-ci par terre, le joueur pouvait prendre toutes celles tombées la face en-haut, et rejouer une fois que tous on passé . Une fois, le père est rentré à la maison avec 30 cts, et heureux puisqu'il pouvait s'acheter un pain de sucre, ceux-ci étaient alors de 5 kg. et non en paquet comme de nos jours. Les vieux se souviennent qu'on payait 25 cts le kilo de pain et un sou le ballon.

Pont Armin

